

Призыв к акциям против строительства АЭС в Беларуси. 26 апреля - день Чернобыльской катастрофы.

Aufruf zu Aktionen gegen den Bau von Atomkraftwerken in Weissrussland.
26. April – Gedenktag an Tschernobyl-Katastrophe.

Сегодняшняя Беларусь - постсоветская страна, на территории которой прочно укрепился режим, полицейский по форме и неолиберальный по сути. На протяжении уже 14 лет в стране правит один и тот же человек - Александр Лукашенко, в начале своего правления бывший популистом, а теперь открыто проводящий антисоциальные реформы.

Das heutige Weissrussland ist ein ex-sowjetisches Land, auf dessen Gebiet ein von Grund auf neoliberaler Polizeistaat installiert wurde. Seit 14 Jahren regiert hier ein und dieselbe Person: Alexander Lukaschenko, der am Beginn seiner Machtübernahme ein Populist war und inzwischen offen antisoziale Reformen einführt.

Свобода слова, печати, собраний - все это не про нашу страну. Эти базовые ценности задавлены, как и политическая оппозиция. Разгоны мирных демонстраций, политические процессы, превентивные аресты - все это стало нормой политической практики белорусского государства.

Meinungsfreiheit, Pressefreiheit und Versammlungsfreiheit sind im heutigen Weissrussland nicht vorgesehen. Diese Grundrechte und auch das Recht auf politische Opposition werden unterdrückt. Die gewaltsame Verhinderung von friedlichen Demonstrationen, politische Verfahren, Beugehaft – gehören zur selbstverständlichen Praxis des weissrussischen Staates.

Несколько лет назад правящая элита заговорила о реализации очередного авантюрного проекта - строительства АЭС. Лукашенко принял решение строить АЭС вопреки общественному мнению и здравому смыслу. Решение было принято при активнейшей поддержке международного ядерного лобби. Строительством будет заниматься российская корпорация “Росатом”. Проходить оно будет в сейсмически активной зоне, в нескольких десятках километров от озера Нарочь - крупнейшего озера в Беларуси, экологически уникального для нашей страны, места отдыха тысяч белорусов. На строительство уйдет не менее 4 млрд долларов, которые могли бы быть потрачены на развитие альтернативной энергетики.

Vor einigen Jahren fing die Führungspitze an, über die Realisierung eines abenteuerlichen Projektes zu sprechen – den Bau eines neuen Atomkraftwerkes. Die Entscheidung für den Bau wurde im Widerspruch zur öffentlichen Meinung und des gesunden Menschenverstandes und mit tätiger Unterstützung der multinationalen Atomlobby getroffen. Die russische Firma “ROSATOM” wurde mit dem Bau beauftragt. Gebaut werden soll in der seismisch aktiven Zone nahe des Narotsch, dem grössten See Weissrusslands, der aufgrund seiner einzigartigen ökologischen Beschaffenheit von vielen Menschen als Urlaubs- und Erholungsgebiet genutzt wird. Dieses Unternehmen wird nicht weniger als 4 Mrd Dollar kosten, welche auch zur Entwicklung von alternativen Energiequellen genutzt werden könnten.

Но перечисленные выше причины меркнут по сравнению с общеизвестным фактом: на Беларусь пришлось 70% радиоактивного загрязнения в результате аварии на Чернобыльской АЭС. Однако правительство и президента Беларуси это абсолютно не волнует. Они хотят создать бомбу замедленного действия в стране, где на трети всей территории в лесах до сих пор нельзя собирать грибы, ягоды, а на полях - заниматься сельским хозяйством.

Die oben genannten Gründe gegen den Bau eines neuen Atomkraftwerkes sind nichts im Vergleich zu allgemein bekannten Tatsachen: Als Folge des Super-GAU in Tschernobyl (am 26.4.1986) entfielen 70% der radiaktiven Verschmutzung auf Gebiete Weissrusslands. Für Lukaschenko und seine Regierung spielt das keine Rolle – sie wollen eine neue Zeitbombe für ein Land, in dem ein Drittel der Gesamtfläche nicht mehr für landwirtschaftliche Zwecke genutzt und Pilze und Beeren wegen der Kontaminierung nicht gegessen werden können.

Мы - “Антиатомное сопротивление”, анархистская группа, выступаем против атомной энергетики в целом и конкретно против строительства АЭС на территории Беларуси. Часть политических сил в Беларуси, в том числе “оппозиционных” поддержала строительство АЭС. В отличии от них, мы не верим в безопасность АЭС вне зависимости от политического режима, при котором она строится и функционирует. Наша деятельность основывается на неавторитарных принципах. Мы не сотрудничаем на постоянной основе ни с какими политическими партиями, а только с экологическими организациями и низовыми общественными инициативами.

Wir, eine anarchistische Gruppe namens ‘Antinuklearer Widerstand’ treten der Atomenergiewirtschaft im Ganzen und dem Bau von Atomkraftwerken in Weissrussland im Speziellen entschieden entgegen. Ein Teil der Politiker_innen und der parlamentarischen “Opposition” unterstützt den Bau von Atomkraftwerken. Wir hingegen glauben nicht an die Sicherheit dieser AKW’s – unabhängig davon, welche politische Partei die Macht inne hat. Unsere Tätigkeit stützt sich auf antiautoritäre Prinzipien, wir arbeiten mit keiner politischen Partei zusammen, sondern ausschliesslich mit Umweltschutzgruppen und Graswurzelinitiativen.

26 апреля, в день годовщины чернобыльской катастрофы, в Беларуси ежегодно проводится шествие “Чарнобыльскі шлях” (“Чернобыльский путь”) в память об этом событии и о людях, отдавших жизнь в борьбе с последствиями аварии. Начиная с 1996 года анархисты принимают участие в этом шествии под экологическими и антиатомными лозунгами. Однако сегодня эта демонстрация вместо траурно-памятного содержания наполняется протестным смыслом: в стране, где из-за последствий аварии умерли десятки тысяч человек, а сотни тысяч заболели или стали инвалидами, вновь хотят строить АЭС! И делают это, по всем правилам авторитарного полицейского государства - не спросив мнения населения, а поставив народ перед фактом.

Am 26. April, dem Gedenktag der Katastrophe von Tschernobyl, findet in Weissrussland alljährlich der “Tschernobylski Schljach” (Tschernobyl-Aufmarsch) zum Gedenken an dieses Ereignis und an die Menschen, die ihr Leben während Bekämpfung der Havariefolgen verloren haben, statt. Seit 1996 nehmen Anarchist_innen an dieser Demonstration gegen Umweltverschmutzung und die Nutzung von Atomenergie teil. Sie ist heute mehr als eine

Gedenk- und Trauerveranstaltung. In einem Land, in dem Tausende an den Folgen des Super-GAU gestorben sind oder krank wurden, will die Regierung nun wieder ein Atomkraftwerk bauen! Der autoritäre Polizeistaat schert sich nicht um die Meinung der Bevölkerung sondern stellt sie vor vollendete Tatsachen.

26 апреля 2009 года мы вновь примем активнейшее участие в “Чарнобыльском Шляхе”, постараемся донести до всех нашу четкую антиатомную позицию, проинформируем как можно больше людей о грядущей опасности. Однако теперь этого будет мало! В качестве инструмента борьбы против государственного произвола мы рассчитываем на международную поддержку. Мы призываем анархистов, экологов, и равнодушных людей всего мира проводить 26 апреля 2009 акции солидарности с антиатомным движением Беларуси. Мы призываем к децентрализованному дню действий в любой форме, которая поможет узнать людям о нашей проблеме и остановить обнаглевшую власть и их спонсоров из МАГАТЭ. Если вы уже делаете акцию 26 апреля по своим локальным проблемам, связанным с атомной энергетикой, включите в требования отмену планов на АЭС в Беларуси. Вы также можете посетить “Чарнобыльскі шлях” в Минске и другие мероприятия в Беларуси.

Am 26. April 2009 werden wir wieder aktiv am “Tschernobyl-Gedenkmarsch” teilnehmen. Wir werden unsere antinukleare Position artikulieren und die Leute über kommende Gefahren informieren. Aber das allein wird nicht reichen. Darum hoffen wir auf internationale Unterstützung als Instrument im Kampf gegen die Staatswillkür. Wir rufen Anarchist_innen, Umweltschützer_innen und interessierte Menschen aus aller Welt auf, am 26. April 2009 Aktionen in Solidarität mit “Antinuklearer Widerstand” zu organisieren. Wir rufen zum Aktionstag auf, um über die Situation in Weissrussland zu informieren und der Atomlobby und ihren Sponsoren aus der IAEA (International Atomic Energy Agency) etwas entgegen zu setzen. Falls ihr sowieso schon Aktionen für den 26. April geplant habt, fügt bitte der Liste eurer Forderungen auch eine Forderung nach Verhinderung des Baus eines neun AKW’s in Weissrussland hinzu! Natürlich seid ihr auch herzlich eingeladen, am Tschernobyl-Gedenkmarsch oder anderen Veranstaltungen in Minsk teilzunehmen!

Вместе мы сможем отстоять право на жизнь в чистой и экологически безопасной планете!

О вашем намерении делать акции солидарности с антиатомным движением Беларуси или посетить акции в Беларуси просим сообщить нам:

[antiatombel \[at\] riseup.net](mailto:antiatombel@riseup.net)

Zusammen können wir unser Recht auf ein Leben in einer sauberen und friedlichen Welt durchsetzen!

Bitte informiert uns über geplante Soliaktionen oder gebt uns Bescheid, falls ihr zum Tschernobyl-Gedenkmarsch kommen wollt:

[antiatombel \[at\] riseup.net](mailto:antiatombel@riseup.net)